

## ПРАВИЛО СВЯТОГО ЦЕЗАРИЯ [АРЛЬСКОГО]\*

Пролог святого Цезария [Арльского] к девам.

[1105C] Святым и весьма почитаемым сестрам во Христе, находящимся в монастыре, который мы, по Божию вдохновению и помощи, построили, – епископ Цезарий. Так как Господь, вдохновив нас ради Своего милосердия, [1105D] изволил и помочь нам, чтобы мы построили вам монастырь, мы написали<sup>1</sup> для вас духовные и святые указания, которые, с Божией помощью, вы могли бы сохранить, о том, как вы должны жить в этом самом монастыре по указаниям древних Отцов. Непрерывно живя в монастырской келье, в постоянных молитвах просите со слезами о посещении Сына Божия, чтобы после вы могли сказать с упованием: “Нашли мы, кого ищет душа наша”<sup>2</sup> [1106C] (ср. Песнь Песней 3:1,4).

И потому, поскольку вы знаете, что я трудился для основания вашего монастыря, прошу вас, посвященные девы и Богу отданные души, вы, которые, зажегши светильники, со спокойной совестью ожидаете прихода Господа, испрашивать в святых молитвах, чтобы я сделался общником вашего пути; да поможете вашими молитвами, чтобы я не остался снаружи с неразумными [девами], когда вы блаженно войдете в Царствие [Небесное] со святыми и мудрыми девами, в то время как молится за меня ваша святость, чтобы благоволение Божие меня, блистающего среди весьма драгоценных самоцветов Церкви, и благ настоящего времени исполнило, и [благ] вечных сделало достойным.

Главы. [1105]

1. [1105D] Прежде всего нужно внимательно следить, чтобы ни одна [монахиня] не выходила из монастыря до своей смерти.
2. Чтобы [монахини] воздерживались от брани и клятв.

---

\* *Regula sanctorum virginum* или *Regula ad virgines* (512–534 гг.) епископа Цезария Арльского – первое в истории монашеское правило, написанное специально для женской общины. Адресованное конкретной обители, монастырю св. Иоанна в Арле, оно на века задало тон представлению о норме дисциплины в женских монастырях и оказало влияние на формирование идеала женского благочестия, просуществовавшего в обществе вплоть до раннего Нового времени. Многие его положения, а также риторика и внутренняя структура использовались как образец при создании многочисленных правил IX–XV вв. от ахенского установления для канонисс (*Institutio sanctimonialium*, 816) до монастырских уставов женской ветви ряда орденов. Перевод сделан по изд.: S. Caesarii ad virgines / Migne, J.-P. *Patrologiae Latinae Cursus Completus*. (Далее: PL). – On CD-Rom. – Chadwick-Healy, 1993–1995. v. 67, ccol. 1105C–1121C.

3. [О том, что] должно сменить образ жизни и выказывать послушание.
4. [О том, чтобы монахиня] не оставляла себе ничего из того, что принесла с собой, и чтобы не раздавала милостыню сама от себя.
5. [О том, чтобы] никакую маленькую девочку не принимали [в монастырь], если ей нет шести лет.
6. [О том, чтобы] каждая [монахиня] делала не то, что сама желала бы, но [1106D] что ей приказано.
7. [О том, чтобы] никто не имел собственную келью.
8. [О том, чтобы] никто не разговаривал, пока поют псалмы.
9. [О том, чтобы] никто ночью дочь не принимал от купели.
10. [О том, чтобы] ни одна [монахиня] не замедлила бы прийти, когда ударили в било.
11. Какова должна быть служанка Божия, когда ее наказывают.
12. Как должно смирять себя той, которая что-либо небрежно сделала.
13. [1107A] Должно стараться, чтобы на бдениях никто не спал.
14. [О том, чтобы] во время послушаний<sup>3</sup> [монахиня] получала свой дневной “урок”<sup>4</sup>.
15. [О том, чтобы] никто не выносил своего собственного суждения.
16. Должно повиноваться матери и старшей монахине, за едой совершенно не должно говорить.
17. [О том, чтобы] всякий день два часа [монахини] предавались чтению.
18. [О том, чтобы], сидя за работой, или размышляли о том, что свято, или молчали.
19. [О том, чтобы] те, которые известны или по причине богатства, или по причине знатности родителей, не кичились [этим].
20. [О том, чтобы], когда поют псалмы, что звучит в ушах, то да удерживается в сердце.
21. О хранении взора [от соблазна].
22. Чтобы грех другой [монахини] не утаивался.
23. Чтобы ничто не принималось тайно.
24. Как следует различать тех, кто или вступает в тайную любовную связь<sup>5</sup>, или друг с другом прелюбодействует<sup>6</sup>.
25. [О том, чтобы] одежда сделалась попечением старшей монахини (praepositaе), а распределялась бы матерью [настоятельницей].
26. [1107B] [О том, чтобы] одежду святых монахинь возвращали в одну келью.

27. [О том, чтобы] никто не изготавливал ничего, принадлежащего себе.
28. Какая и как должна назначаться келарша (cellaria).
29. Как должно пользоваться баней.
30. [О том], какова в монастырской больнице должна быть начальница (in cella infirmarum praeposita) и как у самих больных пусть имеется отдельная кладовая съестных припасов (cellarium).
31. [1108А] Как должно наказывать ту, которая или ссорами, или бранью, или какими-нибудь проступками вредит своим сестрам.
32. Как должна действовать настоятельница (abbatissa).
33. [О том], как [миряне]-управители (provisores) монастыря должны входить внутрь монастыря.
34. [О том, чтобы] миряне – мужи и жены – не входили в монастырь.
35. Каким образом настоятельница (abbatissa) должна выходить во внешнюю часть монастыря.
36. [О том, чтобы] в монастыре ни для кого не делалось званого обеда, кроме как для благочестивых жен, приходящих или из других мест, или городов.
37. Как служанка Божия должна приветствовать своих родителей.
38. [О том, чтобы] настоятельница (abbatissa) никогда отдельно от общины не трапезовала, если только болезнь позволит [ей это].
39. Увещание или настоятельная просьба о том, как настоятельница (abbatissa), старшая монахиня (praeposita) или келарша (cellaria) должны угождать больным.
40. [О том, чтобы] служанки Божии ничто, посланное родителями [1108В], без совета настоятельницы не принимали; а то, чего будет более, чем нужно, подавалось бы нуждающимся [сестрам].
41. [О том], как окрашивается [одежда], или каковы должны быть постельные принадлежности.
42. О золотном<sup>7</sup> шитье и украшении монастыря.
43. Настоятельная просьба и сжатое повторение касательно того, чтобы из наставления ничто не опускалось.

Правило святого Цезария [Арльского] [1107].

[1107В] Поскольку в монастырях дев или монахов многие установления, кажется, различаются, мы избрали немногое от многих [правил], по каковым старшие с младшими живут устав-

ной жизнью и стремятся исполнить духовно то, что, как они ясно видят, особенно подходит их полу; эти начатки подобают вашим святым душам.

1. Если каковая [дева], оставив родителей своих, пожелала бы отречься от мира и войти в святую овчарню, чтобы она могла избежать пасти духовных волков, пусть вплоть до кончины своей не выходит ни из монастыря, ни из базилики, откуда, кажется, есть двери<sup>8</sup>.

2. Пусть [монахиня] стремится уклоняться и избегать осуждения и злословия, словно яда дьявольского.

3. Той, следовательно, которая, по внушению Божию, обращается [к Богу], пусть не будет позволено тотчас же принять образ жизни веры, если прежде воля ее не будет испытана во многих испытаниях; но пусть она, переданная [под начало] одной из старших, целый год упорно подвизается в том образе жизни, для какого пришла [в монастырь]. Однако переменит ли она образ жизни или получит ли место в общине, это [решение] во власти более старшей [монахини]; каким образом [наставница] поймет ее характер или увидит раскаяние [1107D], так либо быстрее, либо медленнее постарается руководить ею.

4. Пусть не будут приняты вдовы, которые или, потеряв мужей, или сменив одежды [на монашеские], приходят в монастырь, если прежде они не сделают на все свое скромное имение грамоты или дарения, или продажи, какие пожелают, так чтобы они не удерживали за собой ничего из своего имущества, которым они, очевидно, в качестве личной собственности могли бы управлять или владеть, согласно тому [речению] Господа: “Если хочешь быть совершенным, поди, продай имение твое” (Мф 19:21) и “Кто не оставит всего<sup>9</sup>, что имеет, не может быть Моим учеником” (Лк 14:33). Это потому говорю, досточтимые дочери, что монахини, которые будут иметь собственность, [1108B] не смогут обрести совершенства. Если те, кто девами обращаются [к монашеской жизни], не пожелают исполнить этого, или пусть не будут приняты, или, во всяком случае, пусть им не разрешают получить священные одеяния до тех пор, пока они не освободят себя от всех препятствий мира сего. Те же, у которых родители до сих пор живы, или [те, кто] до сих пор не достигли совершеннолетия, не могут иметь в своей власти свои средства пропитания, пусть побуждаются к тому, чтобы сделать грамоты тогда, когда могут иметь в [своей] власти родительское имение или когда достигнут

совершеннолетия. Потому мы предписываем это вашим святым душам, боясь примера Анании и Сапфиры (Деян 5:1–11); в то время как они сказали апостолам, что принесли все, принесли лишь часть, а часть бесчестно сохранили себе, что делать не подобает, не позволительно, не полезно. Не позволяется иметь никому, даже и настоятельнице, собственную работницу в услужении; но если бы настоятельница возымела нужду [в помощи], то приняла бы себе в облегчение [келейницу] из младших [монахинь].

5. И если может случиться, что когда-либо какая-то маленькая девочка [приводится] в монастырь, пусть не принимают ее, если только ей уже не исполнилось шесть или семь лет, [когда] она уже может и буквы учить (*litteras discere*), и [требованиям] послушания [1108D] подчиняться. Дочери знатных или незнатных [людей] для воспитания или учения совершенно пусть не принимаются.

6. Пусть никто не избирает себе какое-либо дело или промысел по своей прихоти, чтобы заниматься им, но пусть пребудет во власти старицы (*senioris*), для того чтобы она приказывала, что полезное предусмотрит.

7. Никому нельзя избирать уединенное жилище, пусть [никто] не имеет ни комнаты, ни шкафчика, ни чего-то в таком роде, что можно запереть лично; но пусть все пребывают на отдельных постелях в одной келье. Тем же, кто стар и болен, так подобает подчиняться или устраиваться, чтобы отдельные [монахини] не имели отдельных келий, но пусть всех отводят в одну, где они и будут пребывать.

8. [1109A] Пусть [монахини] никогда не говорят громким голосом, согласно этому [речению] Апостола: “всяк[ий]... крик... да буд[ет] удален от вас”<sup>10</sup> (Еф 4:31). Сходным образом, когда поют псалмы, да не позволено им будет болтать или работать.

9. Ни одна пусть не дерзает принять во крещении чью-либо дочь<sup>11</sup>, ни богатого [дочь], ни бедного.

10. Кто, приложившись ко Кресту, медленно идет на дело Божие или на послушания, пусть, как подобает, подлежит попрекам. Если и во второй или в третий раз ее увещают, но она не захочет исправиться, пусть она будет отлучена от Причастия или трапезы.

11. [Когда] некую [монахиню] за какую-либо вину увещают, порицают, бранят, пусть она совершенно не дерзает отвечать обвиняющему; если каковая [монахиня] что-либо из того, что при-

казывают, не захочет исполнить, пусть будет отлучена от молитвенного общения или от трапезы, согласно характеру вины.

12. [1109В] Тем, которые стряпают, пусть дается за труды [немного] неразбавленного вина<sup>12</sup>. Во всяком служении, [особенно] в телесном, на поварне или какой бы ни был ежедневный обычай, [монахини] должны сменять друг друга, исключая мать-[настоятельница] (*matre*) или старшую монахиню (*praeposita*).

13. Пусть на бдениях будет та работа, которая не отвлекает ум от слушания читаемого, чтобы никто по причине безделья не отягощался сном. Если каковая [монахиня] отягощается сном, пусть ей будет приказано стоять, в то время как другие сидят, чтобы она могла отринуть от себя вялость сна, чтобы не обнаружилось, что в деле Божиим она равнодушна или небрежна.

14. Пусть [монахини] примут со смирением, что на послушании<sup>13</sup> должно выполнять свой ежедневный урок<sup>14</sup>, и пусть стараются исполнить его с великим прилежанием.

15. Пусть никто не присуждает себе чего-либо своего, или в [1109С] одежде, или в каком бы то ни было другом деле.

16. Пусть никто ничего не делает с ропотом, чтобы не погибнуть по подобному суждению о ропшущих, согласно таковому [речению] Апостола: “Все делайте без ропота” (Флп 2:14). После Бога пусть все повинуются матери-[настоятельнице] (*matri*), пусть почитают старшую монахиню (*praepositae*). Сидя за трапезой, пусть молчат; и дух пусть обращают к чтению. Когда же чтение прекратится, пусть благочестивое размышление не отходит от сердца. Если же случится какая-то нужда, та, которая возглавляет трапезу, пусть позаботится о ней и попросит необходимое скорее знаком, чем голосом. Не только одни ваши глотки пусть вкушают пищу, но и уши пусть слушают слово Божие.

17. Пусть все учатся грамоте; всякий день два часа, то есть с утра до второго часа, пусть занимаются чтением.

18. [1109D] В остальное же время дня пусть исполняют свою работу, и пусть не занимаются пересудами, согласно тому [речению] Апостола: “работая в безмолвии” (2 Фесс. 3:12) и тому “При многословии не избежишь греха”<sup>15</sup> (ср. Притч. 10:19). И потому вам вообще должно говорить только о том, что относится к просвещению или пользе души. Когда же необходимость дела требует, тогда пусть разговаривают. Пусть одна из сестер вплоть до третьего [часа] [1110А] читает, в то время как остальные в одном

месте трудятся, в остальную часть [дня] размышление о слове Божиим и молитва не отходит от сердца. Да будет у вас душа едина и сердце едино в Господе, да будет у вас все общее; ибо так читаете в Деяниях апостолов: “но все у них было общее” (Деян. 4:32), “и разделялось каждому, смотря по его нужде”<sup>16</sup> (ср. Деян. 2:45).

19. Когда те, кто что-либо имел в миру, поступают в монастырь, пусть смиренно жертвуют это матери-[настоятельнице], для употребления в будущем на общие нужды. Те же, которые [ничего] не имели, пусть не ищут в монастыре того, чего не имели вне его. Те же, которые, как кажется, нечто имели в миру, пусть не презирают сестер своих, которые в это святое сообщество пришли из бедного состояния; и своими богатствами, которые они приносят монастырю, не гордятся так, как если бы они ими [1110В] наслаждались в миру. Что пользы все раздать, и, раздав все бедным, сделаться бедной, если несчастная душа надмевается диавольской гордыней? Следовательно, все живите единомысленно и согласно и почитайте друг в друге Бога, храмами Которого вы удостоились быть. Усердно и непрерывно предавайтесь молитвам, согласно тому [речению] Евангелия: “Молясь во всякое время, чтобы достойными оказаться”<sup>17</sup> (Лк. 21:36); и Апостол [говорит]: “Непрестанно молитесь” (1 Фесс. 5:17).

20. Когда же вы молитесь Богу в псалмах и гимнах, пусть обдумывается в сердце то, что произносится голосом. Какое бы дело вы ни делали, когда не читают вслух<sup>18</sup>, всегда повторяйте нечто из Священных Писаний. А с болеющими должно обращаться так, чтобы они быстрее выздоравливали; но когда они восстановят первоначальные силы, пусть вернутся к более блаженному обычаю воздержания. [1110С] Пусть ваш облик не будет необычным, стремитесь угодить не одеждами, но обычаями, что подобает вашей цели [т.е. спасению души].

21. Пусть не вспыхнет в вас по наущению диавольскому никакая похоть очей по отношению к какому-нибудь мужу; не говорите, что вы имеете целомудренный дух, если око есть вестник нецеломудренного сердца. Не должна думать та, которая не без греховного умысла<sup>19</sup> обращает взор на мужа, что другие не увидят ее, когда она это делает; конечно, ее видят те, относительно которых она и не считает, что они ее видят. Но, вот, пусть она прячется, чтобы никто из людей ее не видел, а что делать с Тем Вышним Свидетелем, от Которого она скрыться совершенно не может? Следовательно, пусть она страшится вызвать недовольство Бога, пусть подумает, не приглянулась ли мужу в дурном смысле.

Итак, когда вы находитесь вместе, если неожиданно появятся или [мирянин]-управитель монастыря (provisor monasterii), или некто с ним из мужей, взаимно [1110D] охраняйте ваше целомудрие. Ибо пусть Бог, Который обитает в вас, охраняет вас еще и таким вот образом.

22. Если бы вы увидели, что какая-то [монахиня] ведет себя более вольно, чем подобает, обвините ее наедине, как сестру; если она откажется выслушать, сообщите об этом матери-[настоятельница]; чтобы не посчитали, что вы неприязненны, в то время как вы говорите это, [побуждаемые] духом благочестия; ибо вы приносите большой вред и делаете себя общниками этого вот греха, если молча позволите погибнуть вашей сестре, которую вы могли бы, порицая, [1111A] исправить. Ибо если бы она имела рану на теле и была бы укушена змеей, и хотела бы это скрыть, боясь, что [рану] рассекут<sup>20</sup>, разве не жестоко умолчать об этом, [разве не] милосердно сообщить? Сколь более, следовательно, вы должны открывать и наущения диавола, и козни его, чтобы рана греха не увеличивалась, становясь хуже, чтобы зло похоти не взращивалось дольше в груди? И делайте это с любовью к сестрам и с ненавистью к порокам.

23. Всякая же [монахиня], которая, чего да не позволит Бог, дойдет до столь великого злодеяния, что тайно примет от кого-либо послание, или какие-либо предписания, или подарки; если по своей воле принесет покаяние в этом, удостоится прощения, и за нее да помолятся; если же ее, делающую это тайно, обнаружат или уличат, пусть ее более сурово [1111B] приведут к послушанию согласно уставу монастыря. [Монахиня] также подлежит сходному суровому наказанию, если она сама дерзнет пересылать кому-нибудь или письмо, или подарки по нечестивому замыслу; однако если какая-нибудь [монахиня] пожелает послать “дар освященного хлеба” из любви к родителям или из-за знакомства с кем-либо, пусть отдаст его матери-[настоятельница] (matri); и если сама [мать-настоятельница] разрешит, пусть даст через привратниц (posticiarias), и они пошлют [дар] от ее имени, кому она хочет; пусть сама по себе не дерзает ни давать, ни принимать что-либо без старшей монахини (praeposita) или привратницы (posticiaria).

24. И хотя не должно не только помышлять, но и вообще верить, что святые девы уязвляют друг друга жестокими речами или бранью; однако, если, может быть, как это свойственно человеческой бренности, некие из сестер дерзнут впасть в столь великое прегрешение, что вступят в тайную любовную связь, или друг с

другом [1111С] будут прелюбодействовать, справедливо [будет], чтобы те, кем нарушены установленные правила, приняли должное вразумление. Ибо необходимо, чтобы на них исполнилось то, что о распущенных дочерях Дух Святой предсказал чрез Соломона: “Кто любит сына своего, тот пусть чаще наказывает его”<sup>21</sup> (Сир. 30:1), и снова: “Когда сечешь розгой, спасешь душу его от преисподней”<sup>22</sup> (Притч. 23:14). Вразумление же само в присутствии общины пусть получают, согласно тому [речению] Апостола: “Согрешающих перед всеми обвиняй”<sup>23</sup> (1 Тим. 5:20).

25. И поскольку мать-[настоятельница] монастыря должна иметь попечение о спасении душ, и непрерывно помышлять об имуществе монастыря, которое нужно для пропитания тела, еще оказывать любовь приходящим посетить [обитель], и отвечать на письма каких-либо верных; [1111D] вся забота о переработке шерсти<sup>24</sup>, откуда берется одежда святым сестрам, относится к попечению старшей монахини (*praepositae*) или благочинной (*lanipendiae*)<sup>25</sup>. Благодаря их усердию пусть приготовят одежду, какая бы ни была нужна, так добросовестно, ревностно и с любовью Божией, чтобы всякий раз как [1112A] святым сестрам будет нужно, пусть [настоятельница] распределит ее с безупречным рассуждением.

26. Пусть, однако, эта одежда со столь великим усердием изготавливается в монастыре, чтобы аббатиссе (*abbatissae*) никогда не было нужно приобретать ее вне монастыря. И пусть вам не будет важно, какое одеяние выдается вам в соответствии с временем года. Если же по этой причине между вами начинаются споры и ропот, если какие-то из вас, пожалуй, принимают [одеяние] как менее подобающее, чем прежде имели; по этой причине вы, ропшущие из-за облачения тела, испытайте, сколько вам недостает в том внутреннем святом облачении сердца. Если терпят вашу немощь, [а именно:] чтобы вы имели больше, чем требует ежедневный образ жизни, все же поместите в одно место все, что имеете, [назначив] общую смотрительницу, и пусть она хранит ключи от шкатулок или гладильных катков.

27. Пусть никто не зарабатывает себе ничего в собственность, если только кому аббатисса (*abbatissa*) не предпишет или не разрешит; но пусть все ваши труды делаются на общую пользу, со столь безупречным старанием и кипучим рвением, как если бы вы делали это для самих себя.

28. На послушание в кладовую, к воротам или на обработку шерсти пусть избираются старицей такие [сестры], которые име-

ют в мыслях не чью-то волю, но со страхом Божиим нужды всех; потому пусть ни одна из сестер не дерзает положить или иметь около своего ложа что бы то ни было, относящееся к еде или питью. Всякая, которая это сделает, пусть понесет весьма суровое наказание. Прежде всего перед Богом и ангелами его заклинаю [вас], чтобы никакая из сестер не покупала тайно вина или не получала [1112C] присланное откуда-либо; но если оно будет ей послано, пусть в присутствии аббатисы (abbatissa) или старшей монахини (praeposita) привратницы (posticiariae) получают и отдадут келарше (canavariae); и по ее распределению, согласно указанию [монашеского] правила, пусть выдается той, которой оно было послано, так, как подобает по ее немощи. И поскольку обычно бывает так, что в кладовой монастыря не всегда имеется хорошее вино, к попечению святой аббатисы (abbatissae) относится, чтобы она заранее заготавливала таковое вино, из каковых запасов пусть получают снисхождение или немощные, или те, кто более утонченно воспитан.

29. Также вовсе не отказывать в омовениях тем, чья немощь этого требует, но пусть делается без ропота по совету врачебной науки, так что даже если болящая не желает мыться, пусть по приказу старицы будет [сделано] необходимое для здоровья. Если же [монахиня] не принуждается [к мытью] никакой немощью, пусть своей похоти [1112D] не потворствует.

30. Заботу о болеющих или страдающих от какой-либо немощи должно поручать одной [сестре], достаточно надежной и совестливой; пусть она просит из кладовой все, что ни увидит нужного; и должно избирать такую, которая и монастырскую [1113A] строгость сохранит, и больным будет служить усердно и с любовью. И если того потребует нужда больных и покажется справедливым матери-[настоятельница] монастыря, пусть немощные имеют еще свою общую небольшую кладовую и кухню. И [монахини], которые ставятся начальницами над кладовой или складом, или одеяниями, или над обработкой шерсти, пусть получают ключи над Евангелием и пусть служат остальным без ропота. Если же посчитают, что некие [сестры] выдают одежду, обувь, утварь небрежно или хранят, словно растратчики монастырского имения, пусть будут сурово наказаны.

31. Не имейте никаких ссор, согласно тому [речению] Апостола: “Рабу Господа не должно ссориться” (2 Тим. 2:24); и такому: “Воздержись от ссоры, и избежишь греха”<sup>26</sup> (Сир. 28:10), или если случатся [ссоры], пусть как можно скорее закончатся,

чтобы гнев не перерос [1113В] в ненависть, и соломинка не выросла бы в бревно, и душа не сделалась бы человекоубийцей; ибо так читаете: “Ненавидящий брата своего есть человекоубийца” (1 Ин. 3:15), и “воздевая чистые руки<sup>27</sup> без гнева и сомнения” (1 Тим. 2:8). Всякая [монахиня], кто бранью или проклятием, или еще самым видом прегрешения повредит сестре своей, пусть помнит, что [нужно] очистить вину наказанием. Если она дерзнет повторить эту ошибку, пусть на нее будет наложено весьма суровое наказание, доколе чрез наказание не удостоится быть принятой [в общение сестер]. Пусть младшие особенно почитают старших. Если же какая-то [монахиня] за какое бы то ни было дело будет отлучена от Церкви, пусть находится с одной из духовных сестер, удаленная из общины в место, в которое прикажет аббатисса (abbatissa), до тех пор пока, смиренно принося покаяние, не получит отпущения грехов. Если же, как обычно делается, [монахини] причинят друг другу вред по наущению диавольскому, они должны будут взаимно друг у друга просить прощения и [1113С] отпустить [друг другу] грехи по причине молитв, которые они должны иметь в особенности чем более частые, тем более чистые. Если та, у которой просят прощения, не пожелает отпустить грехи сестре своей, пусть она будет отлучена от Причастия и пусть страшится того [речения]: “Если не отпустит [грехи], не отпустятся и ей” (ср. Мф. 6:11)<sup>28</sup>. Та же [монахиня], которая никогда не хочет просить прощения, или просит не от всей души, если не оставит этого, кажется, без основания находится в монастыре. Итак, воздерживайтесь от жестоких слов; если они были допущены, не стыдитесь из тех же уст произвести лекарства, откуда произошли раны. Когда же необходимость наказания для того, чтобы сдерживать дурные обычаи, вас, которые исполняют послушание старших монахинь (praepositae), вынуждает говорить резкие слова, если еще вы, может быть, почувствуете, что в них вы преступили меру, от вас не требуется просить прощения, чтобы у тех [1113D], которым нужно быть подчиненными, не ослабился авторитет правления, в то время как им весьма должно сохранять смирение. Но все-таки должно просить прощения у Господа всеческих, Который знает, конечно, с каким благоволением и любовью вы относитесь к тем, которых более справедливо наказываете.

32. Подчиняйтесь без ропота матери-[настоятельница] (matri), которая имеет попечение обо всех вас, и старшей монахине (praepositaе), чтобы не омрачалась в них любовь. Сами же они, главенствующие над вами, пусть стараются сохранить рас-

суждение и правило с любовью и истинным милосердием. По отношению ко всем они сами пусть подадут пример добрых дел (ср. Тит. 2:6–15): пусть порицают нечестие, пусть утешают малодушных, пусть поддерживают робких, часто размышляя о том, что Бог Себя за вас [1114A] принес в жертву; потому и вы, более благоговейно подчиняясь, жалейте не только себя, но еще и их самих: ибо среди вас те, которые насколько оказываются выше по должности, настолько пребывают в большей опасности. По этой причине не только матери-[настоятельница] (*matri*), но и старшей монахини (*praepositae*), примицерии<sup>29</sup> (*primiceriae*) или старшей певчей (*primariae*) почтительно и смиренно подчиняйтесь.

33. Прежде всего ради сохранения вашей [доброй] славы пусть никакой мужчина не входит в закрытую [жилую] часть (*in secreta parte*) монастыря и в молельни, за исключением епископа, управителя (*provisore*), и пресвитера, диакона, субдиакона, и одного или двух чтецов, которых и возраст, и [образ] жизни рекомендуют и которые не раз должны совершать миссу.

Когда же или должно крыть крыши, или должно приводить в порядок двери или окна, или чинить нечто такого же рода, [1114B] для того, чтобы выполнить какую-то работу, если нужда требует, пусть войдут с управителем (*provisore*) только мастера (*artifices*) и слуги (*servi*); но не сами по себе, а с тем, чтобы знала или разрешила мать-[настоятельница]. Пусть сам управитель (*provisor*) без аббатисы (*abbatissa*) или другой весьма почтенной свидетельницы либо никогда не входит во внутреннюю часть монастыря, либо [входит] с большими препонами, за исключением тех услуг, которые мы выше изложили: чтобы уединенное [жилье монахинь] было неприкосновенно, как соответствует приличию и пользе.

34. Равным образом запрещается входить [во внутреннюю часть монастыря] мирянкам, замужним женщинам или девушкам, или остальным женщинам, или мужчинам, все еще живущим в миру.

35. Должно внимательно следить, чтобы аббатиса (*abbatissa*) не выходила во внешнюю часть монастыря к посетителям без подобающей ей почести, то есть без двух или трех сестер. Если придут епископы, настоятели монастырей или остальные благочестивые люди, которых честная жизнь рекомендует, [1114C], они должны войти на молитву в часовню. Должно внимательно следить также, чтобы дверь монастыря в пригодные [для этого] часы была открыта для посетителей.

36. Никогда ни в монастыре, ни вне монастыря не готовьте трапезу еще этим лицам, то есть епископам, настоятелям монастырей, монахам, клирикам, мирским мужам, женам в мирском платье, ни родителям аббатисы, ни какой-либо монахини: пусть не делается трапеза ни епископу этого города, ни [мирянину] управителю (provisori) самого монастыря. Из города же [не принимаются] и благочестивые жены, если только, пожалуй, они были бы возвышенной жизни и в достаточной мере почитали бы монастырь; и это пусть будет весьма редко. Если, однако, какая-то [женщина] из другого города придет, чтобы осведомиться о своей дочери или посетить монастырь, если она благочестива, и если это известно будет аббатисе, [1114D] ее должно позвать на трапезу, остальных же совершенно никогда, ибо святые и посвященные Богу девы, служа Христу, более должны молиться за всех людей, чем готовить плотские трапезы.

37. Если же кто пожелает повидать сестру свою, или дочь, или кого-либо из родителей, или себе знакомую, ей не возбраняется беседовать в присутствии формарии<sup>30</sup> (formaria), или какой-либо старшей монахини.

38. Пусть аббатисса отдельно от общины совершенно не трапезует, если [к этому] не побуждают некое несогласие, или нездоровье, или занятие.

39. Прежде всего тебе, святая мать (mater), и тебе, всякая достойная старшая монахиня (praeposita), еще кому бы то ни было [1115A], должно быть вверено упомянутое попечение о немощных; также примicerия (primiceria) или формария (formaria), увещаю и взываю [к вам], чтобы вы весьма бдительно обдумали [следующее]: если есть некие из сестер, которые по той причине что или в большей роскоши воспитаны, или, может быть, более часто терпят слабость желудка; и если уже упоминавшиеся [монахини] не могут воздерживаться от пищи или, во всяком случае, с великим трудом постятся, если они по скромности [своей] не дерзают просить, вы велите, чтобы келарши им давали [еду], а им самим прикажите, чтобы принимали. И пусть весьма твердо веруют: все, что они когда-либо принимают по распоряжению или приказу старшей монахини, [означает], что в этот момент отдыха они принимают Христа. А келарше и той, которая будет служить немощным, сверх всякого попечения предписывается забота о таковых [сестрах] и усердие по отношению к немощным. Еще напоминаю о том, чтобы из-за чрезвычайного беспокойства [1115B] у двери монастыря не совершались ежедневные или постоянные

[раздачи] милостыни; но то, что Господь подал, что может оставаться [сверх] нужд монастыря, пусть аббатиса прикажет через [мирянина]-управителя раздавать бедным.

40. Прежде всего должно соблюдать, что если какой-то [мужчина] или какая-то [женщина] своей дочери, связанной с ними родством, даст или пошлет одежду или что другое, пусть не принимают втайне: относительно чего заклинаю [вас] перед Богом и ангелами Его, чтобы все, кто охраняют задние ворота, не разрешали что-либо отдавать из монастыря, или спокойно воспринимали то, что из ворот в монастыре [что-то] выносится без согласия или вопреки решению аббатисы. Однако если аббатиса, как обыкновенно бывает, будет занята с посетителями, пусть вратарницы (*posticariae*) покажут старшей монахини (*praepositae*) все, что будет вынесено [из монастыря]. Если они не позаботятся исполнить это, и [1115C] эти вратарницы, которые дают разрешение, и те, кто выносят, не только самое суровое монастырское наказание понесут, но пусть знают, что по причине нарушения святого правила будут судиться со мной пред Богом. Если той [монахини] то самое, что было послано, нужно для ее потребностей, пусть сама имеет; если же она ни в чем не нуждается, [посылка], переданная в общественное пользование, подается тому, кому необходимо; по тому предписанию Господню: “у кого две одежды тот дай нищему” (Лк. 3:11). А когда получают саму одежду новую, если в старых [одеяниях] нужды не имеют, пусть возвратят их аббатисе для раздачи бедным, или новоначальным, или младшим. Пусть вся одежда будет естественного и благопристойного цвета, никак не черного, не белоснежного, но только естественного цвета небеленой шерсти или молочно-белые; пусть [одежда] изготавливается в монастыре благодаря усердию [1116A] старшей монахини (*praeposita*) или попечению сестры, ответственной за послушания, (*lanipendiae*) и пусть разделяется матерью-[настоятельница] по нужде каждой [сестры].

41. Пусть в монастыре не окрашивают [одежду] ни в какой иной цвет, кроме, как выше сказано, цвета небеленой шерсти и молочно-белой: ибо другое не подобает смирению дев. А сами постели пусть будут просты, ибо довольно неприлично, если на монастырском ложе сияют мирское покрывало или пестрый ковер. Не пользуйтесь серебром, кроме как в служении церковном.

42. Пусть золотное шитье (*plumaria*) и вышивка (*acupictura*)<sup>31</sup>, и всякая узорная ткань (*polymitum*), или покрывала, или украшения [облачений] никогда не производятся в монастыре. Сами еще

украшения [облачений] в монастыре должны быть просты, никогда не затканы золотом, никогда [не делаются] из чистого шелка; и ничто другое не прибавляется к ним, кроме крестов, или черных, или [1116В] молочно-белых, только способом нашивания<sup>32</sup> (*orepe sarsurio*) из хлопчатых или льняных лоскутов. Также не должны ни подвешиваться воощенные завесы (*vela serata*)<sup>33</sup>, и ни прибавляться картины (*tabulae pictae*), не должно быть на стенах или сводах какой-либо живописи: ибо в монастыре должно быть то, что угодно не человеческим, а только духовным взорам. Если же в монастырь будут принесены какие-то украшения или вами, или кем-то из верных, пусть они либо будут проданы, чтобы помочь монастырю в его нуждах, либо переданы, если нужда будет, в базилику Пресв.[Богородицы] Марии. Вышивку никогда [ни на чем] не делают, за исключением небольших платков и личных полотенец, на которых аббатиса прикажет. Никто из вас, кроме как по приказанию аббатисы, пусть не дерзает принимать одежду клириков, или мирян, или родителей, или каких-либо посторонних мужчин или женщин или для стирки, или для пошива, или для починки, или для окраски без приказания аббатисы, чтобы по причине такой близости, опрометчивой и противоречащей благопристойности, не причинен бы был ущерб [доброй] славе монастыря. Таким образом, пусть будет наложено монастырское наказание на всякую [сестру], которая не пожелает соблюдать это, как если бы она совершила преступление.

43. Тебя же, святую и досточтимую мать-[настоятельница] (*matrem*) монастыря, и тебя, старшую монахиню (*praepositam*) святой общины, перед Богом и ангелами Его увещаю и умоляю, чтобы никакие угрозы, или обращения, или лесть не смягчили когда-либо дух ваш с тем, чтобы вы убавили нечто из установления святого и духовного правила. Верую, однако, в милосердие Божие, что вы сможете не подвергнуться обвинению по причине некоего небрежения, но по причине святого и Богу угодного послушания [сможете] счастливо достигнуть вечного блаженства.

#### КРАТКОЕ ПОВТОРЕНИЕ (RECAPITULATIO)

[1115D] По Божию благоволению, когда только устраивался монастырь, мы написали вам правило, однако позже по причине многих перемен прибавили в него нечто или убавили: ибо, изучая и проверяя, что вы могли бы исполнить, ныне мы определили то [1117A], что будет прилично и разуму, и возможности, и благоче-

стию. Ибо насколько мы смогли понять из тщательно [изученного] опыта, по вдохновению Божию само это правило смягчено таким образом, чтобы с помощью Божией вы могли соблюдать его полностью, и потому перед Богом и ангелами Его я заклинаю [вас] ничего там больше не менять или не убавлять. Мы желаем, чтобы все листочки, которые мы писали об этом деле раньше, считались пустыми; прошу вас и умоляю, чтобы этот вот, на котором я собственной рукой написал Краткое Повторение, с Божией помощью вы добросовестно и благополучно исполняли без какого-либо сокращения, непрестанно испрашивая помощи Божией, чтобы своим ядовитым советом не заставил вас преткнуться древний враг, который обыкновенно низводит согласных с ним с самой вершины неба до глубин ада. Потому, святые и досточтимые дочери, увещаю [вас], чтобы вы всеми [1117В] силами, весьма неусыпно заботясь, старались отвергать его наущения, и так с Божией помощью “бегите, чтобы вы могли получить”<sup>34</sup> (ср. 2 Кор. 9:24), ибо не тот, кто положил начало, но “кто претерпел до конца, спасется”<sup>35</sup> (Мф. 10:22). И хотя я верю, что ваше святое благочестие всегда в памяти держит написанное выше и с помощью Христовой стремится исполнять не только добросовестно, но и благополучно, но для того, чтобы назначенное нами могло более прочно укорениться в вашем сердце, мы захотели кратко изложить это вот небольшое Повторение, которое я написал своей рукой; я прошу, чтобы по Божию вдохновению вы постарались его принять охотно и непрерывно соблюдать с Божией помощью.

1. Ибо вот то, что мы хотим, чтобы вы особо соблюдали без какого-либо послабления: чтобы ни одна из [1117С] вас до своей смерти не получала разрешения покинуть монастырь или саму базилику, в которой у вас имеется дверь, и не дерзала бы выйти сама по себе.

2. Чтобы ни одна [монахиня] не имела отдельной кельи; чтобы она не имела тайной дружбы или какого-либо общения ни с церковными, ни со светскими [людьми], или мужами, или женами.

3. И чтобы [монахиня] не получала разрешения беседовать хотя бы минуту наедине с мужчиной; и чтобы не принимала одежду их в стирку, в окраску или на хранение, или в пошив, и, как в самом правиле мы определили, пусть она не осмеливается тайно пересылать что-либо из монастыря за его пределы или принимать извне в ограду [монастыря].

4. Пусть ни одна [монахиня] не имеет чего-то в личной собственности ни вне монастыря, ни [1117D] внутри него, пусть ни-

чего не сохранит для собственноручной раздачи; но, как мы сказали выше, написав [дарственные] грамоты кому захочет, пусть будет свободна от всякой помехи, согласно тому, что говорит Господь: “Так если кто не отрешится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником” (Лк. 14:33). И это: “если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя”<sup>36</sup> (Мф. 16:24). С каким лицом дерзает оставить себе нечто из помех мира сего тот, кому приказано отвергнуться самого себя? И столь же, как написано, трепещет, ибо помехи мира [сего] сделали нас несчастными. Усердно обдумывайте и это [речение] апостольское: “Я хочу”, говорит он, “чтобы вы были без забот” (1 Кор. 7:32). И, добросовестно соблюдая это, со спокойной совестью апостол говорит: “для меня мир распят, [1118A] и я для мира”<sup>37</sup> (Гал. 6:14). И это: “Все я счел сѡром, чтобы обрести Христа”<sup>38</sup> (Флп. 3:8).

5. Пусть, как мы определили в этом правиле, не готовится трапеза ни епископу этого, ни другого города, ни кому-либо из мужей.

6. Пусть [монахини] не получают тайно письма ни от кого из людей, даже и от родителей, и пусть никому какие бы то ни было письма не посылают без разрешения аббатисы (abbatissae).

7. Особо увещаю [вас], чтобы, как мы уже сказали, [монахини] никогда не имели в употреблении снежно-белые или черные одеяния, или с [отделкой] из пурпурной ткани или бобрового [меха], а только из небеленой шерсти или цвета молока. Пусть [монахини] никогда не убирают волосы в высокую прическу, каковую длину в этом месте мы отмечаем при помощи чернил<sup>39</sup>. Пусть все труды исполняют сообща.

8. Пусть всякой [сестре], которая обратится к [монашескому] образу жизни, во внешней части монастыря<sup>40</sup> (saluatorio) [1118B] часто перечитывают устав [монастыря]; и если с явной и свободной волей она признает, что она выполнит все установления правила, пусть там находится столь долго, сколько покажется справедливым и разумным аббатисе; если же [вновь пришедшая] скажет, что не сможет исполнять [устав], пусть ее совершенно не принимают [в общину].

9. Пусть дверь монастыря никогда не делается вне базилики по вашей воле или с вашего разрешения; и пусть она не бывает открыта в вечерние, ночные и полуденные часы, так, однако, чтобы в те самые часы, когда спят, ключи у себя имела аббатиса (abbatissa).

10. Саму, однако, аббатису (abbatissam) святой общины, которой не позволено владеть ничем или не разрешается иметь не-

что особенное, заклинаю перед Богом как Посредником, чтобы она, насколько представится возможность, обеспечивала своим [1118С] сестрам необходимое.

11. Пусть никогда не изготавливают в монастыре золотного шитья, и украшений [облачений], и пурпурных одежд, и всякой узорчатой ткани, по таковому [речению] апостольскому: “Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику” (2 Тим. 2:4).

12. Сколько бы раз святые аббатисы (abbatissa) ни уходили к Богу, пусть никто из вас по плотскому чувству, или из-за происхождения, или из-за родства не желает, чтобы какая-либо менее деятельная [сестра] стала [новой настоятельницей]; но по вдохновению Божию все единогласно изберите святую духовную [сестру], которая и правило монастыря могла бы деятельно соблюдать, и приходящим ответ с вразумлением и воздействием и с благочестивым чувством могла мудро бы подать; чтобы все люди, которые стремятся к вам с великой верой и почтением ради своего просвещения [1118D], более обильно благословляли бы Бога и радовались бы в духе и вашему выбору, и образу жизни той, кого вы выбираете.

13. И хотя святые и для меня чрез одну во Христе любовь досточтимые девы, я спокоен относительно послушания вашего святого благочестия, но по причине отеческого попечения, желая, чтобы вы были совершенно подобны ангелам, я снова и снова прошу и заклинаю вас Богом Всемогущим, чтобы вы не позволяли что-либо убавлять из установления святого правила, но с помощью Божией всеми силами старались бы соблюсти его, зная, что “каждый получит свою награду по своему труду” (1 Кор. 3:8). И прежде всего прошу, чтобы ваша святость [1119А] не приняла наше увещание в рассеянности; ибо мы говорим, [побуждаемые] не своей самонадеянностью, но с возвышенным чувством и с истинной любовью спасительно увещаем вас согласно тому, что читают в канонических Писаниях и что весьма изобильно содержится в книгах древних отцов; ибо читаете, что тот, кто одну малейшую заповедь презрит, “тот малейшим наречется в Царстве Небесном” (Мф. 5:19); не презирайте, словно малейшие, слова нашего смирения, согласно тому, что написано: “отвергающийся вас Меня отвергается” (Лк. 10:16). И таковое: “ни во что ставящий малое мало-помалу придет в упадок” (Сир. 19:1). Ибо как в плотской борьбе настолько [боец] побежден, насколько меньший и более слабый противник одолеет его; так и в духовной борьбе

на том, кто пренебрежет малейшим, исполнится то, что написано: “Кто [1119В] соблюдает весь закон<sup>41</sup> и согрешит в одном чем-нибудь, тот становится виновным во всем” (Иак. 2:10). Ибо, обдумывая это не только с великим страхом, но еще и с трепетом, в то время как дух мой страшится, чтобы к вам не подкрались какие-либо мелкие грешки, я не только увещаю, но вместе с тем умоляю и заклинаю [вас] и с чувством великой любви настоятельно прошу, чтобы вы без смущения вместе вошли в это вечное блаженство в сообщество ангелов и всех святых и приняли венец славы с Пресвятой [Девой] Марией и прочими девами, и я бы удостоился счастливо созерцать вас, следующих за Небесным Агнцем, чтобы всем сердцем и всей душой вы старались исполнить свыше данные [вам] в дар заповеди, посредством которых вы сможете счастливо достигнуть вечных наград.

14. Вот еще [что], в отношении чего не верю, [что оно произойдет], и чему Бог по Своему [1119С] милосердию да не попустит случиться, [а именно:] если в какое-то время какая-либо аббатиса попытается что-то изменить или ослабить в установлении этого правила; или по причине родства, или по какому-нибудь договору захочет подчиняться или водить дружбу с предстоятелем этого города, когда Бог вдохновит вас, с нашего разрешения с почтительностью и достоинством противодействуйте [ей] в этом и ни из каких соображений не попускайте, чтобы это случилось, но с помощью Божией старайтесь против всего защититься в соответствии со святым [установлением] святейшего папы города Рима. Особенно, однако, заклинаю [вас], чтобы совершенно ничего не убавлялось в ниже написанном Кратком Повторении, которое я своей рукой написал и подписал. Ибо пусть знают всякая аббатиса (*abbatissa*) или какая-либо старшая монахиня (*praeposita*), которые попытаются делать что-либо вразрез с установлением святого устава, что они будут объясняться со мной [1119D] на суде Христовом. И если, может быть, чего да не попустит Бог, какая-либо из дочерей наших будет столь ожесточена духом, [что] она презрит исполнить Краткое Повторение этого правила, написанное спасительно и по установлению Святых Отцов, вы, воспламененные ревностью о Духе Святом, удалите ее из святого собрания вашей общины; и пусть она пребывает удаленной в келье внешней части монастыря до тех пор, пока, принося достойное покаяние, не испросит смиренно прощения; и пока не исправится по установлению правила, пусть не вступает внутрь [монастыря]. Мы говорим это потому, что должно страшиться, как бы не повре-

дило другим [сестрам], которые могли бы [духовно] преуспеть, то, что небрежению одной [из сестер] потакают и не исправляют его согласно уставу. Но мы веруем по Божию милосердию, что в то время как и вы, благочестивые [сестры], живете духовно, и тех, кто небрежен [1120А], с истинной любовью исправляете, вы вместе блаженно придете к вечным наградам, что да дарует Господь наш Иисус Христос, Кому честь и владычество во веки веков. Аминь.

15. Пост [соблюдается] от Пятидесятницы до сентябрьских календ, как мать[-настоятельница] монастыря определит силы или возможности, так пусть постарается найти меру; от сентябрьских календ до календ ноября должно поститься в понедельник, среду и пятницу. От календ ноября до Рождества Господня, за исключением праздников и воскресных дней, должно поститься все дни. Перед Богоявлением должно поститься семь дней. От Богоявления же до [первой] недели Великого поста должно поститься в понедельник, среду и пятницу. В [дни] Рождества Господня и Богоявления от третьего часа [1120В] до рассвета должно быть на бдении.

16. Мы посчитали, что еще чин трапезы должно вводить по такому правилу. В пост во все дни готовятся три простых блюда, на завтрак только по два. По большим праздникам на завтрак и на ужин добавляются праздничные блюда; и, когда ими насытятся, должно добавлять сладости. В обычные же дни пусть [сестры] получают на завтрак в теплое время года по две мисочки, зимой на завтрак по две мисочки, на обед по три мисочки, а на ужин достаточно по две мисочки. Пусть младшие [сестры] на завтрак, на ужин, на обед получают по две мисочки.

17. А цыплят дают только больным; ибо в собрании [сестер] их никогда не подают. Никакое мясо животных совершенно никогда не употребляют в пищу. Если [1120С], может быть, какая-то [сестра] будет тяжело и неизлечимо больна, пусть примет [скоромное], когда прикажет и позаботится достать аббатиса.

18. Вас же, благочестивейшие сестры, перед Господом Богом заклинаю и умоляю, чтобы вы смирению моему или святых матерей ваших, то есть учредителям устава и основателям монастыря, постоянно воздавали такую благодарность: чтобы за нас денно и ночью бодрствовало поручительство вашей любви, и моление вашей святости во всеобщей молитве или во время дневных служб, или во время ночных бдений достигло бы того, чтобы ваши мо-

литвы, восходя ко Господу, [позволили] определить и признать, что и я являюсь достойным предстоятелем вашей Церкви, и они суть [достойные] начальницы служения святых дев; и когда пред судом Его мы начнем возвращать счет данных в долг талантов, [1120D] если каковы [у нас] есть вины или небрежности, либо мои по отношению к попечению о Церкви, либо матерей ваших, как вы полагаете, по отношению к вам, благодаря вашему заступничеству Господь изволит простить нас и язвы наших прегрешений исцелить лекарством отпущения [грехов]. Ибо ошибки прегрешений не исправляются, если Он их не отпустит по молитвам святых, и не отпускает, если они не исправлены.

19. И поскольку ради сохранения монастыря я закрыл или счел негодными какие-то двери либо в старой крещальне, либо в школе, либо в ткацкой мастерской, либо в башне напротив житницы, пусть никто никогда не дерзает их открыть под видом какой-либо пользы; но хотя бы это противоречило [желаниям] святой общины, пусть не разрешают сделать то, что, как они знают, не подобает [доброй] славе или спокойной жизни монастыря.

20. [1121A] Пусть келарша монастыря избирается из общины, мудрая, зрелая нравом, воздержная, весьма не дерзкая, не гордая, не сеющая смуту, не допускающая несправедливости, не расточительная, но боящаяся Бога, и пусть она будет всей общине, словно мать, пусть заботится обо всех. Пусть она ничего не делает без приказа аббатисы, пусть сохраняет, что ей приказано, пусть не огорчает сестер. Если, возможно, какая-то сестра требует от нее чего-то чрезмерного, пусть келарша не огорчит ее презрением, но со смирением откажет неразумно просящей. Пусть она оберегает свою душу, помня всегда таковое [речение] апостольское, что “кто хорошо служит, высшую ступень себе приготовляет”<sup>742</sup> (1 Тим. 3:13). Пусть сестра, получившая келарское послушание, печется со всей заботливостью о больных, детях, гостях, бедных, зная несомненно, что она даст отчет за всех них в Судный день. Пусть она смотрит за всей утварью монастыря [1121B] и за всем его имуществом, например, за священными сосудами алтаря; пусть ничего не делает беспечно, и пусть не предается жадности и не будет расточительно уничтожать монастырского достояния, но все пусть делает, [руководствуясь] мерой и приказом аббатисы; прежде всего пусть отличается смирением, поскольку [монастырское] имущество не предназначено для раздачи, пусть будет подано благое слово ответа, как написано: “доброе слово выше доброго даяния” (Сир. 8:17). Все, что ей поручит аббатиса, пусть

она имеет в своем попечении; что ей запретит, пусть не дерзает [делать]. Пусть она выдает сестрам назначенное продовольствие без какого-либо слова или промедления, чтобы не соблазнялись, помня Божественные слова о том, чего удостоивается тот, “кто соблазнит одного из малых сих” (Мф. 18:6). Если община делается большая, пусть келарше даются вознаграждения, которые ее ободрят, и пусть она [1121С] со спокойной душой исполняет порученное ей служение. Пусть в подобающие часы подается то, что должно подавать, и испрашивается то, что должно просить, чтобы никто не смущался и не огорчался в доме Божиим.

21. К воротам монастыря назначается сестра преклонных лет, которая умеет выслушать [вопрос] и дать ответ, чьи зрелые годы не позволяют ей быть [духовно] неустойчивой. Эта вратарница (*portanaria*) должна иметь келью подле ворот, чтобы приходящие всегда находили ее на месте; пусть они получают ответ от нее, и как только кто-то постучит или бедняк позовет ее, пусть она ответит: “Благодарение Богу!”<sup>43</sup> и благословит [Его] со всей кротостью и благоговением, быстро давая ответ с поспешением и пылом любви. Если каковая вратарница нуждается в облегчении [трудов], пусть примет [в помощь] более молодую сестру. Аминь.

Пер. с лат. М.Р. Ненароковой

<sup>1</sup> букв. *condidimus* – “создали”.

<sup>2</sup> “*Vulgata: ... quaevisi quem diligit anima mea... (Cant 3:1); ...inveni quem diligit anima mea... (Cant 3:4)*; Синодальный перевод: “...искала я того, которого любит душа моя...” (Песнь Песней 1:4); “...нашла того, кого любит душа моя...” (Песнь Песней 3:4).

<sup>3</sup> букв. *lanificium* – “обработка шерсти (прядение, ткачество и т.д)”.

<sup>4</sup> букв. *pensum* – “определенное по весу количество шерсти, которое надлежало спрядь за один день”.

<sup>5</sup> букв. *furtum fecerint* – “совершают кражу/ вступают в тайную любовную связь”. *Furtum* имеет два значения: “кража”, “тайная любовная связь”. Контекст позволяет выбрать второе значение.

<sup>6</sup> букв. *invicem sibi manum miserint* – “протягивают руки друг к другу”; “*manum mittere super cubitum (mulieris)*” – прелюбодействовать.

<sup>7</sup> Термин из области церковного шитья – вышивка золотой нитью.

<sup>8</sup> букв. *ostium* – “дверь, ворота, выход”.

<sup>9</sup> У св. Цезария: *Si quis non reliquerit. Vulg.: renuntiat* – “отрешится”.

<sup>10</sup> У св. Цезария: *Omnis clamor tollatur a vobis. Vulg. (полная цитата): omnis amaritudo et ira et indignatio et clamor et blasphemia tollatur a vobis cum omni militia*; Синод.: “Всякое раздражение и ярость, и гнев, и крик, и злоречие со всякою злобою да будут удалены от вас”.

<sup>11</sup> То есть стать крестной матерью.

- <sup>12</sup> *Merus est vasculum vini* – “*Merus* есть небольшой бокал вина”, “чистое, неразбавленное вино”.
- <sup>13</sup> букв. *lanificium* – “обработка шерсти (прядение, ткачество и т.д)”.
- <sup>14</sup> букв. *pensum* – “определенное по весу количество шерсти, которое надлежало спрясть за один день”.
- <sup>15</sup> У св. Цезария: *In multiloquio non effugies peccatum*. Vulg.: *In multiloquio peccatum non deerit* (Prov. 10:19). Синод.: “При многословии не миновать греха” (Притч. 10:19).
- <sup>16</sup> У св. Цезария: *et distribebatur unicuique sicut cuique opus erat*. Vulg.: *et dividebant illa omnibus prout cuique opus erat*. (Acts. 4:32). Синод.: “и разделяли всем, смотря по нужде каждого”. (Деян. 2:45).
- <sup>17</sup> У св. Цезария: *Orantes in omni tempore, ut digni habeamini*. Vulg.: *omni tempore orantes, ut digni habeamini* (Лук. 21:36). Синод.: “бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих бедствий” (Лк. 21:36).
- <sup>18</sup> букв. *lectio non legitur* – “чтение не читается”.
- <sup>19</sup> букв. *non simpliciter* – “не простодушно”.
- <sup>20</sup> букв. *timet secari* – “боится, что ее прооперируют”.
- <sup>21</sup> У св. Цезария: *Qui diligit filium suum assiduat illi flagellum*. Vulg.: *assiduat... flagella* (Eccl. 30:1).
- <sup>22</sup> У св. Цезария: *Tu virga cum caedis, animam ejus de inferno liberabis*. Vulg.: *Tu virga percutes eum et animam ejus de inferno liberabis*. (Prov. 23:14). Синод.: “Ты накажешь его розгою и спасешь душу его от преисподней”.
- <sup>23</sup> У св. Цезария: *Peccantes coram omnibus corripe*. Vulg.: *Peccantes coram omnibus argue* (I Tim. 5:20). Синод.: “Согрешающих обличай перед всеми” (I Тим. 5:20).
- <sup>24</sup> букв. *lanificium* – “обработка шерсти (прядение, ткачество и т.д)”.
- <sup>25</sup> букв. *lanipendia* – “весовища шерсти”, т.е. монахиня, отвечающая за послушания.
- <sup>26</sup> *Abstine te a lite, et minus peccata* (пер. М.Н.). Синод.: “раздражительный человек возжжет ссору; человек-грешник смутит друзей” (Сир. 28:10).
- <sup>27</sup> Vulg.: *puras manus* (I Tim. 2:8).
- <sup>28</sup> Vulg.: *et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimisimus debitoribus nostris* (Mt. 6:11); Синод.: “и прости нам долги наши, как и мы прощаем должником нашим” (Мф. 6:11).
- <sup>29</sup> Глава монастырской школы/хора.
- <sup>30</sup> Старшая монахиня, которой открывают помыслы, духовная наставница.
- <sup>31</sup> Св. Цезарий упоминает два вида вышивки с общим значением “вышитое, расшитое”, при этом *plumaria* предполагает вышивку золотыми нитями и особый узор в виде перьев или трав.
- <sup>32</sup> Способом аппликации.
- <sup>33</sup> Полотняные завесы, пропитанные воском. Употреблялись в театре, но и изготовлялись для улиц. Вход в дом могла закрывать и дверь, и такая занавесь, которую можно было легко отодвинуть, но которая в то же время исполняла свою заградительную функцию.
- <sup>34</sup> У св. Цезария: *sic...currere ut apprehendere valeatis*. Vulg.: *sic currere ut comprehendatis*. Синод.: “Так бегите, чтобы получить”.
- <sup>35</sup> У св. Цезария: *qui perseveraverit usque in finem*. Vulg.: *qui autem perseveraverit in finem*. Синод.: “претерпевший же до конца”.
- <sup>36</sup> У св. Цезария: *Si quis vult venire post me, abneget semetipsum sibi*. Vulg.: *si quis vult post me venire abneget semet ipsum*. Синод.: “если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя”.

- <sup>37</sup> У св. Цезария: *Mundus crucifixus est mihi, et ego mundo*. Vulg.: *mihi mundus crucifixus est et ego mundo*. Синод.: “если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя”.
- <sup>38</sup> У св. Цезария: *Omnia arbitratus sum ut stercus, ut Christum lucrifaciam*. Vulg.: *omnia detrimentum feci et arbitror ut stercora ut Christum lucri faciam*. Синод.: “все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа”.
- <sup>39</sup> У св. Цезария: *Capita nunquam altiori ligent, quam in hunc locum mensuram de encausto fecimus*. Место считается испорченным. Шарль Ле Куант предлагает читать его так: *Capita nunquam altiora ligent, quam hoc loco mensuram de encausto fecimus*, – и дает следующее объяснение: “*Incaustum*, или *encaustum*, согласно своему первому значению есть пурпурная жидкость, приготовленная из пурпурной краски, [полученной] из сваренной улитки мурекс и растертой пурпурной улитки, при помощи которой византийские правители ставили пурпурную подпись под своими указами ... <...> Позже [это слово] стало замствоваться для обозначения чернил. <...> Итак монахиням приказывалось повязывать волосы на голове в соответствии с определенной мерой высоты, которая, будучи предписана [уставом], отмечалась чернилами, с тем чтобы монахини не возводили высоких причесок на манер мирянок, а рассматривали бы голову с высокой, как башня, прической как [проявление тщеславия]” (*Annales Ecclesiastici Francorum auctore Carolo Le Cointe Trecenci, Congreg. Oratorii D.N.Iesu Christi Presbytero. Parisiis, e Typographia Regia, 1665. P. 485, 486*). Однако и Шарль Ле Куант не объясняет, как именно применялись чернила при измерении прически, не отмечалась ли, например, допустимая высота прически на стене или на притоке двери.
- <sup>40</sup> букв. *salutatorium* – “часть монастыря, куда допускались посетители-миряне”.
- <sup>41</sup> У св. Цезария: *universam legem servaverit*. Vulg.: *totam legem servaverit*. Синод.: “соблюдает весь закон”.
- <sup>42</sup> У св. Цезария: *qui bene ministraverit, gradum sibi acquirit*. Vulg.: *qui enim bene ministraverint gradum sibi bonum adquirent*; Синод.: “хорошо служившие приготавливают себе высшую степень”.
- <sup>43</sup> *Deo gracias* – древняя литургическая формула (ср. 1 Кор. 15:57, 2 Кор. 2:14).

# СОДЕРЖАНИЕ

## MULIERES IN ECCLESIIIS TACEANT? ЖЕНЩИНА В РЕЛИГИОЗНОЙ ОБЩИНЕ

*Ю.Е. Арнаутова*

ВВЕДЕНИЕ ..... 5

*С. Кланп*

ЖЕНСКИЕ ДУХОВНЫЕ ОБЩИНЫ В ГОРОДАХ ЮЖНОГО ВЕРХНЕГО РЕЙНА (НА ПРИМЕРЕ ОБЩИНЫ СВ. СТЕФАНА В СТРАСБУРГЕ В ЭПОХУ ПОЗДНЕГО СРЕДНЕВЕКОВЬЯ) ..... 9

*З. Хирбодиан (Шмитт)*

“ДИКИЕ, РАЗВРАТНЫЕ И НЕДУХОВНЫЕ СЕСТРЫ”: ЖЕНСКИЕ РЕЛИГИОЗНЫЕ ОБЩИНЫ СТРАСБУРГА В ПОЗДНЕЕ СРЕДНЕВЕКОВЬЕ 32

*А.Ю. Серегина*

ЗАЩИТНИК ВЕРЫ И УЛИЧНЫЙ ПРОПОВЕДНИК: ЛУИСА ДЕ КАРВАХАЛЬ В ЛОНДОНЕ НАЧАЛА XVII ВЕКА ..... 57

*Е.Б. Смилянская*

ЖЕНСКОЕ СЛУЖЕНИЕ В СТАРООБРЯДЧЕСКОЙ ОБЩИНЕ КОНЦА XX ВЕКА (ИЗ НАБЛЮДЕНИЙ ПОЛЕВОГО АРХЕОГРАФА) ..... 90

*О.И. Тогоева*

“ОСТАВИВШИЕ СОЗДАТЕЛЯ И ОБРАТИВШИЕСЯ К САТАНЕ”. ВЕДОВСКИЕ СЕКТЫ ПОЗДНЕГО СРЕДНЕВЕКОВЬЯ ..... 115

ПРАВИЛО СВЯТОГО ЦЕЗАРИЯ [Арльского] ..... 133

## ТЕОРИЯ ИСТОРИЧЕСКОГО ПОЗНАНИЯ

*О.Г. Экле*

“ИСТОРИЯ” КАК НАУКА – “ИСТОРИЯ” КАК РОМАН ..... 157

## ИЗОБРАЖЕНИЯ И ПОЛИТИЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ

*О.С. Воскобойников*

СНОВА О ТЕЛЕ КОРОЛЯ. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИКИ ОТТОНОВСКОЙ КНИЖНОЙ МИНИАТЮРЫ ..... 177

## РЕЛИГИОЗНАЯ КУЛЬТУРА СРЕДНЕВЕКОВЬЯ И РАННЕГО НОВОГО ВРЕМЕНИ

*М.Р. Ненарокова*

СВ. ОСВАЛЬД НОРТУМБРИЙСКИЙ: ТРАНСФОРМАЦИЯ ОБРАЗА ХРИСТИАНСКОГО ПРАВИТЕЛЯ В СРЕДНЕВЕКОВОЙ ЛАТИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ..... 205

*Н.А. Ганина*

ПРОСТРАНСТВО И ВРЕМЯ У МЕХТИЛЬДЫ МАГДЕБУРГСКОЙ..... 242

*О.Е. Кошелева*

ИИСУС КАК УЧИТЕЛЬ В РУССКИХ УЧЕБНЫХ ТЕКСТАХ XVI–XVII ВЕКОВ..... 329

*П.-А. Будин*

ВЕДОВСТВО В ШВЕДСКОЙ ДЕРЕВНЕ. БАХТИНСКАЯ ПЕРСПЕКТИВА ..... 346

### ИСТОРИК И ВРЕМЯ

*М.А. Курышева*

ЗАБЫТЫЙ МАСТЕР: ЭСКИЗ ТВОРЧЕСКОЙ БИОГРАФИИ ВИЗАНТИНИСТА М.А. ШАНГИНА ..... 364

### РЕЦЕНЗИИ И ОБЗОРЫ

*Н.А. Ганина*

ДУХОВНЫЙ СТРАСБУРГ

Schreiben und Lesen in der Stadt. Literaturbetrieb im spätmittelalterlichen Straßburg / Hrsg. von Stephen Mossman, Nigel P. Palmer, Felix Heinzer. Berlin; Boston: Walter de Gruyter, 2012 ..... 388

*Н.Г. Терехова*

ИТАЛЬЯНСКАЯ МИКРОИСТОРИЯ: ДВАДЦАТЬ ПЯТЬ ЛЕТ СПУСТЯ  
A 25 anni da L'Eredità immateriale di Giovanni Levi / A cura di P. Lanaro.  
Milano: Franco Angeli Edizioni, 2011 ..... 393

*А.Н. Алексеев, А.Ю. Даниэль*

ПРАВО НА ИМЯ

Биографика XX века. Чтения памяти Вениамина Иофе. Избранное. 2003–2012. СПб., 2013..... 415

**IN MEMORIAM**

ЖАК ЛЕ ГОФФ (1.01.1924–1.04.2014) ..... 422

**SUMMARIES**..... 425

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ**..... 431

# CONTENTS

## MULIERES IN ECCLESIIIS TACEANT? WOMAN IN A RELIGIOUS COMMUNITY

*Yulia E. Arnautova*

INTRODUCTION ..... 5

*Sabine Klapp*

WOMEN'S CONVENTS IN THE CITIES OF UPPER RHINE: THE CASE OF  
THE CONVENT OF ST. STEPHEN IN LATE MEDIEVAL STRASBOURG 9

*Sigrid Hirbodian*

“WILD, LECHEROUS AND UNSPIRITUAL SISTERS”: WOMEN'S  
CONVENTS IN LATE MEDIEVAL STRASBOURG..... 32

*Anna Yu. Seregina*

A DEFENDER OF FAITH AND A STREET PREACHER: LUISA DE  
CARVAJAL IN THE EARLY 17<sup>TH</sup> CENTURY LONDON..... 57

*Elena B. Smilyanskaya*

WOMEN'S SPIRITUAL LEADERSHIP IN AN OLD BELIEVER  
COMMUNITY AT THE END OF THE 20<sup>TH</sup> CENTURY: FIELD NOTES..... 90

*Olga I. Togoeva*

“THOSE WHO FORSOOK THE CREATOR AND TURNED TO SATAN”:  
WITCHES' SECTS OF THE LATE MIDDLE AGES ..... 115

CESARIUS OF ARLES *REGULA AD VIRGINES* ..... 133

## THEORY OF HISTORICAL KNOWLEDGE

*Otto Gerhard Oexle*

“HISTORY” AS SCIENCE – “HISTORY” AS NOVEL..... 157

## IMAGES AND POLITICAL HISTORY

*Oleg S. Voskoboinikov*

ONCE AGAIN ON THE KING'S TWO BODIES. TOWARDS THE POETIC  
OF OTTONIAN BOOK ILLUMINATION ..... 177

## RELIGIOUS CULTURE OF THE MIDDLE AGES AND EARLY MODERN TIME

*Maria R. Nenarokova*

THE HOLY KING OSWALD OF NORTHUMBRIA: THE TRANSFORMA-  
TION OF A CHRISTIAN RULER'S IMAGE IN THE MEDIEVAL LATIN  
LITERATURE ..... 205

<i>Natalia A. Ganina</i>	
MECHTHILD OF MADGEBURG'S SPACE AND TIME.....	242
<i>Olga E. Kosheleva</i>	
JESUS AS A TEACHER IN 16 <sup>TH</sup> AND 17 <sup>TH</sup> CENTURY RUSSIAN SCHOOL TEXTS.....	329
<i>Per-Arne Bodin</i>	
WITCHES IN BOTEÅ.....	346

### HISTORIAN AND TIME

<i>Marina A. Kurysheva</i>	
HISTORIAN OF BYZANTIUM MSTISLAV SHANGIN: THE UNREMEMBERED MASTER.....	364

### REVIEWS

<i>Natalia A. Ganina</i>	
SPIRITUAL STRASBOURG	
Schreiben und Lesen in der Stadt. Literaturbetrieb im spätmittelalterlichen Straßburg / Hrsg. von Stephen Mossman, Nigel P. Palmer, Felix Heinzer. Berlin; Boston: Walter de Gruyter, 2012.....	388
<i>Natalia G. Terekhova</i>	
ITALIAN MICRO-HISTORY: TWENTY FIVE YEARS LATER	
A 25 anni da L'Eredità immateriale di Giovanni Levi / A cura di P. Lanaro. Milano: Franco Angeli Edizioni, 2011.....	393
<i>Andrei N. Alexeev, Alexandre Yu. Daniel</i>	
RIGHT TO NAME	
Biographica in the 20 <sup>th</sup> century. Veniamin Ioffe Memorial Conference. Selection. 2003–2012. Sankt-Peterburg, 2013.....	415
<b>IN MEMORIAM</b>	
G. LE GOFF (1.01.1924–1.04.2014).....	422
<b>SUMMARIES</b> .....	425
<b>ABOUT AUTHORS</b> .....	431